

Campo Redondo 1
Escuela Nacional 224
Maestra Suplente. Mercedes Bonan

El Folklore Argentino

En estos tiempos en que el extranjero-
mo, el exotismo y el snobismo ame-
nazan destruir nuestras tradiciones,
usos y costumbres, es ciertamente una
obra patriótica velar por que se salven
aquellos elementos históricos y etnoló-
gicos que formaron nuestra idiosin-
craza en el pasado. - Esos elementos
tienden a desaparecer debido a la inva-
sion cosmopolita de modos, gustos y
prácticas que nos llega de todas partes.
- Por eso es bueno contribuir a enriquecer
el Folklore Argentino. - El estudio del
Folklorismo y su practica en los pue-
blos civilizados no tiene más de un
siglo propiamente dicho.
Ha tenido su origen en el estudio com-
parado de las literaturas, estudio

que permitió en el siglo XIX llegar
a la conclusión de que muchos cuentos
leyendas, supersticiones y consejos etc. en
lugar en un país y en una lengua,
no era sino una copia disimulada del
mismo asunto que se conocía en otras
partes.

Después poco a poco se formaron en
toda Europa colecciones de cuentos, le-
yendas, canciones, costumbres y así se
constituyó en el transcurso del siglo
XIX una disciplina original el "Folklore"
(A. Van Gennep.)

El Folklore, propiamente hablando no
se ocupa ni debe ocuparse más que de la
vida popular. - El Folklore Argentino es
rico, y las fuentes que lo forman vienen
de España y de los aborígenes de nuestro
propio suelo. - En cuanto a los elementos
de la Madre Patria, se hallan esparcidos,
diseñados por la América del Sud; en
cuanto los indígenas pueden distinguir-

(3.)

por las distintas regiones geográficas de la República. Así es más fácil encontrar analogía en un canto ó leyenda santiaguina que en un canto ó leyenda saltena, que entre una tradición jujeña y otra santofesina. Lo propio pasa con los cantos populares. — Son elementos de valía en el folclorismo Argentino; los trabajos aislados de muchos hombres de letra que han echado a caso sin intentarlo los fundamentos de este estudio, por ejemplo: Joaquín González Pastor Obligado, Ricardo Rojas, Carlos Davalo, Martín Gil, Ricardo Rich, Cosfane y Duevedo, Adon Quiroga Martiniano Leguizamón y muchos otros, que en libros diarios y revistas han exhumado de nuestro pasado datos interesantísimos de la primitiva vida argentina. —

Campo Redondo
Escuela Nacional 224

Maestra Suplente. - Mercedes Bonán

Nombre de la persona que lo sabe
Josefa de Abiñder
Edad de esta persona. - 68 años

El Tiesto
(Canto)

Quien nose podía alegrar
de verlo al tiesto en el fuego
y más si lo tuetan luego
se quita todo pesar

Al atizar los tisonas
ya parece diversion
y verlo montar los pedros
con semejante atracción

Todo se ha de preparar
Lo que es menester de un rato
A un que con juicio y recato
Todo lo que es templanza es bueno

Al poner el maiz en el plato
y principiar a desgranar
Todo se ha de preparar
Lo que ha menester de un rato

La onuca de maiz morochillo
bien que el grano es muy sencillo
Pero es muy aventador
Toda la onuca es pura flor
y suave para moscon.

(continuación en otra hoja)

ay de la copia es un escabeche
ay más si es omeña con leche
Begetita todo pesor
Quien no se podría alegrar
de verlo al tiesto en el fuego.

La pobreza

(Canto popular que se cuenta con
acompañamiento de guitarra.)

Dos pobrecitos aun que no tengan donde albergarse
Ni ranada onde ganarse
Ni rincón onde meterse
Ni comida que probarse
Ni fondo con que taparse
Golven los viejos sufria
Sin tenerles compañía
Puede que alguna ocasión
Oben que los hean tiritando
Los echen a algün sanjón
Por que no estan estorbando.

Campo Redondo
Escuela Nacional 284

4

Maestra Suplente. - Mercedes Bonón
Nombre de la persona que lo hizo

Edad de esta persona. - Juana Parada
60 años

El portuclito

(Canto popular)

Para recuerdo de ti
el portuclito que me distes
sabrás de que lo perdí.

Triste ha sido para mí
era perdida tan triste
o voluntad no tuvistes
cuando me lo ibas a dar
jamás me podí olvidar
del portuclito que me distes.

En él me esmeraba yo
y era todo mi contento
más de uno a otro momento
de las manos se me lo cayó.

Alme glorián me preguntó
por el portuclito que lo hicistes
yo le contesté muy triste
perdí mi placer y gloria
siempre tendré en la memoria
el portuclito que me distes.

Al toda la junta junta
pregunto con desconsuelo
quien me lo ha visto el pañuelo
marcado en las matas puntas.

Aun al otro se pregunta
diciendo tu no lo has visto?
otro dice ya no existe
para siempre se ha perdido
jamás echaré en olvido
el pañuelo que me distes.

Quien me dará una razón
de una prenda extraviado
en pañuelo marcado
con sangre del corazón.

Si por una equivocación
en algún poder existe
y si en caso, me lo resiste
lo trataré de averiguar
jamás echaré en olvido
el pañuelo que me distes.

Campo Redondo - 5

Escuela Nacional 224

Maestra Suplente. - Mercedes Roman

Datos Históricos

Durante mi estadía de Maestra Suplente en la Escuela Nacional N° 224. Un día que con mis discípulos hacia sacar tierra de un gran borde existente en uno de los grandes patios de la Escuela, los niños encontraron al cavar, varios objetos hechos por los indios: Tales como ollas y jarrones, los que al tomarlos se deshacían, pues por el aspecto de estos objetos se deducía que habían permanecido enterrados largo tiempo.

De los objetos hechos por los indios, se conservan algunos en muy buen estado en poder de algunas familias pudientes que allí viven aun y también en algunos casos pobres de los naturales de ese lugar.

Puede ver en casa de la familia Kavaleta: un gran jarron hecho de una composición, al parecer de tierra colorada y arena, pintado de variadísimos colores; la familia Esteres también conservan varios objetos en miniatura hechos por los indios.

Cuentan además los antiguos naturales de este lugar, que no ha mucho al practicar alguna escavación se encontraron gran cantidad de objetos hechos por los indios.

(Continúa a la vuelta de esta hoja).

(Continuación)

Hace tres o cuatro años, que fui a
Zofi del Valle en S^o. el que hizo una colección
de varios de los esferas objetos, que actualmen-
te se conservan en el Museo de Buenos Aires.

Campe Redondo = 6

Escuela Nacional 224

Maestra Suplente. - Mercedes Bonan

Nombre de la persona que nació

Pedro Poz

Edad de esta persona. - 89 años

Celebración de algunos acontecimientos

Antiguamente celebraban la muerte de una criatura con bailes y borracheros; creyendo que si no lo hacían en esta forma, la criatura tendría que ir al Infierno.

Entre los naturales de Tofi del Valle conservan la costumbre de celebrar sus casamientos con Tofamientos. - Cuando van los novios a casarse les acompañan todas sus relaciones montando hombres y mujeres bríosos coreles con sus ricos encañados; entre la comitiva va un hombre, el que se destaca por el lujo de su vestimenta como también por su hermoso caballo y encañado: este es el Tofador, terminada la ceremonia; montan sus respectivos cabalgadores y se marchan hacia la casa de los desforados formando largas filas o la que la encabezan los novios con sus padrinos: desde allí se aparta el Tofador una distancia considerable desde donde vuelve o galope o encuentra con los novios, haciendo flamear una bandera argentina que lleva consigo. Esto repite hasta llegar a casa de los novios.

FOJA EN

BLANCO

Campo Redondo 8
Escuela Nacional 224
Mostrador suplente. - Mercedes Román

Cosmogonía

Nombre de la persona que lo narró
Fray Jacinto Carrasco
Edad de esta persona. - 45 años

Los Kencos (que habitan el Bermejo) creen en el Ser Supremo, al que ellos le llaman el Espíritu Grande. Este Espíritu Grande hizo al hombre un día que estaba jugando a orillas del río, formándolo de arena, cuando el Espíritu Grande vio lo que había hecho, le dio mucha rabia y tiró lejos la figura; en lo que la tiró, se le cayó una pierna haciéndose esa pierna, una mujer la que se le presentó al hombre ó a la figura de arena que el Espíritu Grande acababa de hacer.

Cosmogonia

Nombre de la persona que lo narró

fray Gaetano Carrasco

Edad de esta persona. - 45 años

Después que el Espíritu Grande hizo á los hombres, estos se volvieron muy malos, por lo que el Espíritu Grande se enojó y mandó un castigo; este castigo fue una lluvia para que se ahogaran y murieron. Entre ellos había un cacique muy bueno, y un angel mandado por el Espíritu Grande le avisó que el Espíritu Grande mandaría un castigo y que él como era bueno, trató de salvarse, entonces este hizo un gran agujero en un palo de yuchán y se puso él dentro del agujero del palo salvando su vida de esta suerte.

Esto también creen y cuentan los tucos á los p. franciscanos que los civilizan.

Campo Redondo

9

Escuela Nacional 224
Maestra Suplente. - Mercedes Roman

Supersticiones relativas a fenó-
menos naturales. - Cuando se produce un tem-
blando ó temblor: Es creencia entre los antiguos
campesinos de Quezupán: Que para que
Dios no se enoje, y los haga trabajar con la
Tierra; el hombre tiene que acostarse boca
o abajo en el suelo, y la mujer arrodillar-
se; permaneciendo en esta posición hasta ter-
minar el movimiento sísmico.

Quando una persona ve correr una exha-
lación para que esta no toque la Tierra y
se pierda el Mundo, hay que exclamar en
el acto, tres veces: Dios te quite.

Los naturales de Tofi del Valle para evitar
continúe con furia una tormenta de agua
y piedra, hacen en medio de algún patio de
la casa, una gran cruz de rescaldo.

Supersticiones relativas á fenómenos natura-
rales.

Los naturales de Tofi del Valle creen que cuando personas de otros lugares pasan por el camino que conduce á este lugar, tiene que llover por que los cerros los han desconocido.

No es sorprendente oírles en la actualidad exclamar. (Hoy tiene que llover por que los cerros han desconocido á los viajeros que no son de aquí): Esto lo he sabido en mi estadía en ese lugar.

Entre la gente antigua de la Ciudad y comarca de Tucumán, cuando se produce un remolino de viento: creen que el diablo viene adentro del remolino, y para que no se los lleve, tienen que decir: cruz, cruz diablo, hasta que este se disipa.

Esto es de práctica en algunos ^o personas.

Escuela Nacional 224

Maestra suplente. - Mercedes Román
Supersticiones relativas a animales
Cuando en una tormenta de agua se produ-
cen fuertes relámpagos y truenos y se en-
cuentra cerca de las personas; un caballo blan-
co ó algún gato sea del color que fuere, tie-
ne que correr algún rayo ó centella.

El grito repetido y continuo de la duña, o un
1 ca lluvia.

Si repentinamente unas abejas ó las que
los gente del campo les denominan la chigua-
nas, hacen sus colmenas: es por que alguna
3 persona de la casa va á morir pronto.

Igual cuando tienen cuando
hormigueros de hormigas negras, se abren
4 en la casa.

El safo mata á la bibora de sabia, ha-
ciéndole burla: para lo que aprovecha cuando
5 duerme la bibora: vá con cuidado y la
(Sigue en la otra hoja).

Continuación

Supersticiones relativas á animales.
Yema de gran cantidad de espuma, retirándose luego á contarle: Pero que la bibora viéndose burlada en esa forma y no pudiendo salir de medio de la espuma por el asco que á ella le tiene. Muere de rabia.

Cuanto un abejarrón ó zancudo, zumba repetidamente á los oídos de alguna persona: esta anda en vías de morir.

Por ladridos, howes, aullidos ó lloros de los perros en noches seguidas; anuncian muerte en la casa, si estos son de afuera, la víctima tiene que ser algún vecino.

La bibora es un animal traicionero y maldadísimo; por que en forma de bibora se presenta el Diablo ante Eva insistiéndole á esta de que comiera la fruta vedada.

Supersticiones relativas á animales

Quando al rededor de una luz dan vueltas ó se agolpan una gran cantidad de bichos: Es por que va á llover.

Si á deshora de la noche cantan repetidas veces los gallos: Es por que va á cambiar el tiempo.

La persona que mata un picaflores; tiene que ser victima de un rayo ó centella.

Quando una persona se pillor una fulga que esté picándole la palma de la mano; esta persona tiene que recibir buenos noticias.

Maestra Suplente. - Mercedes Román.

Supersticiones relativas a plantas

1 Si en alguna casa tienen plantas de fanerógamas: la familia que las conservan, viven siempre en la miseria. Pidiéndolas para que no continúe la ruina.

2 Cuando en una quinta, huerta ó patio de la casa hay algún árbol frutal que ha dado en gran cantidad sus frutos: los dueños ó los que habitan dicha casa, tienen que morir pronto.

3 Si á cual quier planta de jardín la huele ó la toca una mujer que esté enferma con el período; la planta tiene que secarse por que ha conocido que esa persona estaba enferma.

Campo Redondo
Escuela Nacional 224

M. Suplente. — Mercedes Román

Supersticiones varias.

Algunos antiguos cuando mueren alguna persona: durante las nueve noches de fosa en la habitación del finado un vaso lleno de agua; creyendo que si ruidida que el agua disminuye va apagando su sed el extinto.

Para evitar el efecto de una brujería se pone la funda de vestir que roce el cuerpo de la persona; al revés y hacer una cruz de simuladamente, antes de servirse los alimentos.

Cuando una criatura acostumbra colocarse de costado en el suelo afirmando su oído a él: Era criatura y de corta vida.³

Supersticiones varias

Si alguna persona ha querido oearniar
 a alguna criatura, y cualquier circuns-
 tancia se lo ha impedido: esa criatura
 tiene que morir pronto por que se la han
 ojiado; Partiéndosele la cabeza en cruz dividi-
 da en cuatro partes.

Pues según la jente anti-
 qua es esa la seña del ofiamento.

El fuego cuando produce grandes y repetidos
 chispas y sus hizonas revientan fuerte: es
 por que entre la familia se va a desarro-
 llar algún incidente.

Si una pava que se pone al fuego, antes
 de hervir comienza a chirrear, (ó llorar como
 se llaman los supersticiosos); es indicio de al-
 gún acontecimiento desgraciado en la fa-
 milia.

Supersticiones varias

Cuando una persona no consigue sacar
se alguna partícula de suciedad que se
le ha introducido en la vista; tiene que
levantarse uno de los párpados exclamando
tres veces: Santa Lucía sacadme esta picar-
día; y así la santa le saca la bobera de
la vista.

Si se sueña un muerto, es por que su al-
ma anda en pena, y presita de nuestras ora-
ciones para librarse del purgatorio.

Cuando da comienzo en la palma de la
mano derecha; se recibe carta ó dinero, si es
en la izquierda le vendran á cobrar algu-
na cuenta que tiene la persona.

Si de improviso una persona ve una
manita blanca: tendrá buenas noticias, si es ne-
gra, le acontecerá alguna desgracia.

Supersticiones varias

Una persona acorta la vida a otra sentándose
12 otras de ella.

Si los hijos se peinan de noche, acortan
13 la vida a la madre.

Barriendo de noche una casa de familia
14 otra la ruina en ella.

Para acostumbros en la casa un perro
forastero, se le da de comer un trozo de carne
15 cruda escupida por una persona de la casa.

Al año nuevo hay que celebrarlo con bailes y
16 comidas; para que este transcurra feliz.
Esta es creencia general entre los
17 antiguos.

Si en el momento que una persona está pen-
sando algo y ve correr una escalación: Se reali-
za su pensamiento.
18

Supersticiones varias

Cuando el fuego de una casa de familia se apaga desparado; la familia vivirá esparida por el Mundo, y nunca se juntarán.

19

Si cuando está comiendo una madre ó padre de familia se muerde la lengua: Algún miembro de la familia que se encuentra ausente está con hambre.

20

Cuando descuidadamente una persona derrama tinta ó aceite: se acontecerá algún suceso funesto.

21

Cuando una familia está en la mesa y alguna de ellas, descuidadamente derrama agua en el mantel: Buena o mala noticia dijese entre ellos.

22

Escuela 224

M. Suflete. - Mercedes Román

Curanderismo

Para curar los agallones, se hace hervir el alcohol puro con ceba hasta que se consume el alcohol, extendiéndose luego la pasta en una franela que se aplica en la parte afectada: esta curación se repite tres días, sacándose luego por medio de tirones, ya sea de la piel o tomando el cabello por mechones: cada sonido que produce un tirón es un agallón que se saca.

La jete de campo de esta Provincia, cura el coto; parándose tres veces en cruz la pañoza de un safo colgándolo luego: á medida que el safo va extinguiéndose, el coto va desapareciendo.

También lo curan, haciéndose pasar por el coto, la mano de una criatura difunta.

Curanderismo

Diferentes nombres de yerbas silvestres y medicinales que se crían en Cafi del Valle, las que por su uso constante y el éxito obtenido en la aplicación de diferentes enfermedades; han extendido su nombre hasta la misma Ciudad de Gueman, usándolas aquí en la misma forma que en la campaña.

El arcayuyo. - Planta estomacal, tomándola en té: en ayunas ó después de la comida: estimula el apetito y arregla las enfermedades del estómago.

La verbea. - Tomándola por agua ó en té: cura las heridas internas provocadas por golpes.

La yerba el ciervo. - Tomándola o sus hojas en la misma forma de la verbea, cura las enfermedades de la sangre y arregla la menstruación.

Curanderismo

Para conseguir que comine una criatura en-
dengué: Se introduce su cuerpecito hasta la cintura
en un olla de barro ó propósito, prefiriéndose la hora
de la siesta para practicar esta curación; También
se los cura, envolviéndoles medio cuerpo en una

1 faja de vaca recién curada.

La disentería se cura tomando agua de leche con flor
de virreyua ó con la raíz del aucopaco. (Esta il-

2 tima, planta silvestre).

Catoplasmas de alforfiema, aplicándolos en el
empine, cura la interrupción de los orines: Tomando

3 por agua el pelo de choco.

Se curase la vista con la leche del cardosanto

4 se cura del mal-de ojos.

Para curar la nube, se introduce en la vista
una semilla de albaca en la que se la conserva
una noche íntegra, cambiándola al día si-

5 quiente con otra nueva.

El sarampión se cura, saumando al enfermo
con romero y afrecho de trigo y dándole de beber

6 agua con boraja.

Curanderismo

Reibiendo el humo de un cartucho de papel prendido, aplicado al oído, cura este dolor. 7

Friciones de eniza de buca, cura el dolor de huesos 8

Facilita la extracción de la espina, en una persona oblogada con ella: Tomando la medida del codo de un perro, aplicando luego esta medida, al cuello del paciente. 9

La tos se cura tomando ti de quinife. 10

Aplicándose al pecho y la garganta un papel de estraza perforado con la punta de una tijera en el que se haya hecho gotear albos de una vela ardiendo: cura el resfío y el dolor de garganta. 11

El corazón del zorrino, resaca reduciéndolo a polvo y tomándolo en ti, cura el costado (Enfermedad muy común en la campaña. 12

Una gente del campo, llama zorrino, a la comadreja. 13

Curanderismo

17

Con luminitas hechas con hojas de ²Castaño de
castor cuidadas en el resollo aplicándolas al dolor; cura
14 el reumatismo.

Para curar la herida provocada por la mordedura
de un perro: se reduce al pelo del mismo animal,
a pólvora, el que se aplica en la herida.

Quemando cigarrillos hechos con hojas de Chamico
y quemando bombas bucales hechas de hojas de eu-
16 caliptus: cura el asma.

El dolor de muelas se cura, poniéndose en el
cavio de la muela, una pasta hecha con helo
17 de avoña y leche de higuera.

En Tofi del Valle curar el aire, recogiendo
restos de barueras de las cuatro esquinas de
la habitación donde está el enfermo, las que
18 quemadas con romero, se soman al enfermo.

Curanderismo

Para curar el humbligo de una criatura; se les pone polvo de pluma quemada de gallinas.

Tres uvarachas fritas en aceite de comer; aplicandolas por algunos dias: cura notablemente las hemorroides.

Es costumbre general de los campesinos de las provincias del Norte, curar el ojo malo saludando al mortero tres dias seguidos, con las siguientes palabras: Buen dia Sr. Mortero, aqui le traigo este ojo malo para que se meta en el agujero.

Otra costumbre muy generalizada entre la gente campesina y antiguos de esta Provincia es curar los resaca cuando se produce un resaca: diciendo en el oido, tres veces; Toma para voz; en sacando la mano al resaca y restregandola fuertemente.

Refranes

- 1 Cuando el río suena es por que aguacay. ✓
- 2 El que tiene cola de paja teme que se le caida. ✓
- 3 No la liaga no la temas. ✓
- 4 El ladrón cree que todos son de su condición. ✓
- 5 Algo le inca por eso brinca. ✓
- 6 La suerte de la fea, la bonita la desea. ✓
- 7 No es lindo lo que es lindo sino lo que a uno le gusta. ✓
- 8 El hombre es como el oro, cuando más feo ✓
más hermoso.
- 9 Alegrias de un pobre son anuncios ✓
de pesar.
- 10 No hiera el que quiere sino el que ✓
puede.
- 11 Está bueno el culantro pero no tanto. ✓
- 12 El que dice lo que quiere oye lo que ✓
no quiere.
- 13 En el país que anduvieres haz lo que ✓
vieres.
- 14 En boca cerrada no entra mosca. ✓
- 15 El que mucho habla mucho hiera. ✓

Refranes

- 16 Por la piana se vera el canto. ✓
- 17 Con la boca y el dedo se hace un po-
tero. ✓
- 18 En barriga llena corazón contento. ✓
- 19 Quien habla de la pera comela quiere ✓
- 20 Con la paciencia se gana el cielo. ✓
- 21 Tanto va el cantar a el agua hasta que
se rompe. ✓
- 22 Con el amor no se juega. ✓
- 23 Ha ido en busca de lana y ha vuelto
esquilada. ✓
- 24 El que nace barrigón es en vano que
lo fajen. ✓
- 25 De tal palo tal astilla. ✓
- 26 En cara del herrero cuchillito magullero. ✓
- 27 Bien está San Pedro en Pana aun que
no coma. ✓
- 28 El hombre no nace sino se hace. ✓
- 29 Amor a fuerza, no es voluntad. ✓
- 30 El que quiera a este que le cueste. ✓
- 31 Quien molas mañan tiene un corlo olvidado. ✓

C Refranes

- 32 El que siembra viento recoge tempestades. ✓
 33 Brazo en ladino, lengua no ayuda. ✓
 34 De uva en uva, se acaba un parra. ✓
 35 Dios da bizcochos a quien no tiene muelas. ✓
 36 En todas partes se cuecen habas y encasa
 a calderadas. ✓
 37 La paja en ojo ajeno siempre es mal vista. ✓
 38 El pez, por su boca muere. ✓
 39 La lurradura que cascabelia es por que
 davo le falta. ✓
 40 Pero que ladra no muerde. ✓
 41 Al honor, la rica lo compra y la pobre
 lo vende. ✓
 42 Tan eloso y descuidado. ✓
 43 Por bivaras por el dor se conocen. ✓
 44 El hombre propone y Dios dispone. ✓
 45 En el país de los ciegos el tuerto es rey. ✓
 46 A falta de pan tortas son buenas. ✓
 47 El que se muere y se estira de este
 48 mundo se retira. ✓
 49 Acciones quitan pasiones. ✓

Refranes

- 50 Después del daño el cuidado. ✓
- 51 Después del gusto viene el disgusto. ✓
- 52 El vino viene del tonto y el tonto de su trabajo. ✓
- 53 La mona aun que se vista de seda mona no
mas queda. ✓
- 54 La mejor carne se la come el cuervo. ✓
- 55 Antes que la coma el diablo que la coma el
cristiano. ✓
- 56 En boca del mentiroso lo cierto se hace dudoso. ✓
- 57 El que cria fama se echó á la cama. ✓
- 58 El que hace mal no espere bien. ✓
- 59 De lo dicho á lo hecho hay mucho trecho. ✓
- 60 El que no le cuesta no le duele. ✓
- 61 A la vejez viruela. ✓
- 62 Después de esta vida no hay otra. ✓
- 63 El que busca halla pero no medallas. ✓
- 64 Todo lo que relumbra no es oro. ✓
- 65 Dios perdona á quien no sabe lo que hace. ✓
- 66 Las apariencias engañan. ✓
- 67 Dios no castiga con lazo pero bien que acier-
ta en macanazo. ✓

Refranes

- 68 No hay que decir sape antes que se escape. ✓
 69 Vbár es el ruido que los muer. ✓
 70 El comedido y el entromer nunca sale bien. ✓
 71 Un bien con un mal se paga. ✓
 72 Criar cuervos para que le saquen los ojos. ✓
 73 Anda revoloteando como cuervo en la cramenta. ✓
 74 El que espera desespera. ✓
 75 Palabra suelta no tiene vuelta. ✓
 76 Hoy por ti, mañana por mí. ✓
 77 Hoy día de bodita mañana nadita. ✓
 78 Maldición de juda no alcanza. ✓
 79 Por torer más altas se ven por el suelo. ✓
 80 El que ríe al último ríe mejor. ✓
 81 Lo cortés no quita lo valiente. ✓
 82 Enfermo que come no muere. ✓
 83 Vbár vale un malcaracido que un bueno por conocer. ✓
 84 En el mejor punto cae la mancha. ✓
 85 No hay que perder lo viejo por lo mozo ✓
 ni lo cierto por lo dudoso.

Refranes

- 86 De día brata y de noche gata. ✓
- 87 Quien se va sin que lo voten vuelve sin que lo llamen. ✓
- 88 El que más tiene más quiere. ✓
- 89 Cada vieja alaba su madeja. ✓
- 90 No es mal sartre el que conoce el paño. ✓
- 91 Como es la vida es la muerte. ✓
- 92 El difunto se hace más pesado cuando hay quien lo cargue. ✓
- 93 Al que le caiga el rayo que se lo ponga. ✓
- 94 Terro que sale hollo huebo que macor. ✓
- 95 El lobo grande lo traiga al chico. ✓
- 96 Nadie juzga lo que por sí no pasa. ✓
- 97 El mejor cazador se le va la liebre. ✓
- 98 Para muestra de sobra es un botón. ✓
- 99 Todo hediondo no se huele. ✓
- 100 Se disputaron las conadres y se dijeron las verdades. ✓
- 101 Si la envidia fuera tina mantos hitoros no habría. ✓
- 102 La cabra al monte tira. ✓

Refranes

- 103 De noche todos los gatos son pardos. ✓
- 104 Lo que se admira la cabra cuando le se el rabo á la oveja. ✓
- 105 El que entra con brío sale con frío. ✓
- 106 Nadie se muere en la vispera sino cuando le llega la hora. ✓
- 107 Nadie es profeta en su tierra. ✓
- 108 Quien á solas se ríe de sus picardías se acuerda. ✓
- 109 El pecado es cobarde. ✓
- 110 La olla le dice á la sartén, retiráteme metáteme. ✓
- 111 Venio y figura hasta la sepultura. ✓
- 112 Se anda juzgando sobre sano. ✓
- 113 Anda de la ceca á la meca. ✓
- 114 El buey manso cuando da la patada le da fuerte. ✓
- 115 Descampane su santo por componer santo ajeno. ✓
- 116 Debe á cada santo una vela. ✓
- 117 De los arrependidos se ríe Dios. ✓

Refranes

- 118 Entrador como perro de rico. ✓
- 119 El torto padece en esta vida y en la otra. ✓
- 120 El buen monte habia ido por leña. ✓
- 121 Se caeran para morir dos enfermos en una misma cama.
- 122 No tiene la culpa el chanchito sino quien le da el aprieto. ✓
- 123 Para lo que es el pájaro de mariado es el nido. ✓
- 124 Qui sabe el zuri de guardamonte y el chanchito de caramelo si nunca ha sido confitero. ✓
- 125 Lo que es del agua el agua lo lleva. ✓
- 126 Tiene más agallas que un dorao. ✓
- 127 Qui más se quiere el sapo que lo echen a el agua. ✓
- 128 Qui lo come el zorro cuando ni gallinas tiene. ✓
- 129 El que viste con lo ajeno en la calle lo desnuda. ✓
- 130 El zorro pierde el pelo pero las mañanas no. ✓

Campo Redondo
 Escuela Nacional 224
 Maestra Suplente. - Mercedes Román

Relaciones

1 Ojote que no pensando que eras de esa
 condición, repartido para todos, bien traiga
 tu corazón.

2 En las noches de bailes, no se van a ver
 bailar, sino a ver que dicen para salir o
 murmurar de aquel que les ha agrada-
 do, de ese se van acordando; tengo que man-
 dar a hacer un fogón de col y arena, para
 encerrar los ablatores de vida ajena.

3 No me tires con piedritas yo no soy tu pa-
 lonita, tirame con tus ojitos, mucho te
 quiero vidita

4 Vuela, vuela papel venturoso donde está
 la prenda mía, si te pregunta si lloro dile que
 todos los días.

Relaciones

Allá va una preguntita, si quiere V^d in-
comodarse; dígame V^d señorita ¿tiene ga-
nas de casarse? 5

Si voy me amas seras amado por que en
quererte se cifra mi florecer, mil veces he jurado 6
morir, que seré infiel.

Al pasar por tu casa me tirastes con un li-
mán, el limón cayó al suelo y el semo
es mi corazón. 7

Adios flor de tejón ¿por que te vas y me dejas? 8

Adios flor de ruculo tu amor me tiene 9
encuculo.

Vuela, vuela papolito a las manos que
yo te mando, si lo encuentras a mi negro 10
dile que he que he quedado llorando.

Relaciones antiguas que se las dice en el baile
 11.º Los aires o el gaito con relaciones.

En la puerta de mi casa tengo un funeral escondido para quitarte la vida si no te casas conmigo.

(Contestación). Calza de carrero modo, cerco del año pasado, quien se va a casar con voz coqote de gallo arao.

Desde que vine a Tafi me enamore de ti, si no me quieres que sera de mi.

14.º (Contestación). La violeta que me distes se deshoja en hoja en hoja. ¿Como quieres que te quiera si maná se enoja?

15.º En el campo hay una flor que se llaman alma fuerte sus ojos me cautivaron y ellos me daran la muerte.

16.º (Contestación). Alna tortola te traigo que del nido la cogí su madre llora por ella como yo lloro por ti.

17.º Antes que te queria eras una flor dorada, y ahora que no te quiero sois una cola pelada.

(Contestación). Antes cuando eras querito andabas de zarzo en zarzo, y ahora que te haz vuelto gueroni los faros te hacen caso.

Relaciones

Arpa vieja sin darigar armazón de uca-
das, así de esta reunión que estas udes- 19
tando las muchachas.

(Contestación). En la plaza venden sandias en las 20
recobar melones en las orejas de tu mama
traen cuervos los ratones.

Si te quiero me acuerdo si te amé y no lo 21
sé el amor que yo te tuve conforme vino
se fue.

(Contestación). Me quisistes me olvidastes me 22
volvistes a querer, voy habiéndolo como los
perros que lanzan y vuelven a comer.

Desde que te vi te quise y voy ¿quedices? 23

(Contestación). En esta vida todas las cosas tienen 24
su filosofía el perro mueve la cola y yo me ba-
jo del tranvia.

Tato soy por mi destino y a una tonta esto que es 25
riendo y con este amor tan tonto más tonto me
voy volviendo.

(Contestación). Para mí la cola es fecho y el 26
espinoso es cadera y si no me quieres para mí
es la gloria entera.

Relaciones

27. Ojitos de terciopelo labios de coral puzgo si estas comprometida dame la contestación.
- 28 (Contestación). Piquines que yote quiera, te hoz de saunar con ranero para que se te quite el dor de la que te quiso primero.
29. El perfume que me distes con el mio son dos, para decirme los hozos cuando yollare por.
- 30 (Contestación). Ver aquella nube negra como llueve y no gotea orime tiene tu amor como trazo en la batia.
31. Come fui a mis sauzales a gozar de mis cinco hozos que me voi a hacer cargo de gallinas de tantos pollos.
- 32 (Contestación). Entregame mis trapitos entregame mis envoltorios i por que al ver la gallina no viste tambien los pollos?
33. En el campo hay un yuyito que le llaman olta miiga los jòvenes no te quieren por que no tienes canica.
- 34 (Contestación). En el campo hay una flor que le llaman duraznillo, de donde venis fin donde me duacho sin calzonillos.

Relaciones

- 36 De mi fago me he venido arrastrando mi bozal
aquí te vengo á encargar cara de la vrisal.
- 36 (Contestación). Tienes una mirada tal y una
caractan insdente que soy capaz de ma-
morar á mi perro viejo sin diente.
- 37 De vicio te haz de estender como verdolaga en luer-
ta donde quieras que andes haz de correr por
mi cuenta.
- 38 (Contestación). El anillo que me distes lo tñe al
pego para que quiero anillo de hombre ala-
banciero.
- 39 Si tu cara fuera pasto y yo fuera mancarraon,
memoria de hombre por no darte un mor-
dison.
- 40 (Contestación). Me haz dicho lo que haz que-
rio y te haz quedado muy andio, las
orejas como burro y la jeta como chandio.
- 41 Ayote quiero á voz y voz no me quieres á mi
ni yo te ti, no sabes lo que haz perdido un bollo
velaj asi.
- 42 (Contestación). De donde venis pintando ca-
boza de tero tero, no te venga al afrontando
por que no es para voz este fuerero.

Relaciones

- 440 ¿Cuántas vueltas dará el Sol para salir de la mar
tantas vueltas dará yo para dejarte de amar?
- 441 (Contestación). Un arbol de pocas hojas que
sombra puede hacer y un hombre comprometido
qué amor puede tener?
- 442 ¿Como quieres que una luz alumbe dos oponentes
como quieres que yo quiera dos corazones á un
tiempo?
- 443 (Contestación). Tú me enseñaste á querer tú me
enseñaste á amar, no me enseñaste á dudar que
ero no quiero aprender.
- 444 El anillo que me diste en Tofi del Valle quedó
una mudra de tu nombre del dedo meñaca
- 445 (Contestación). El anillo que me diste fue de vidrio
y se quebró el amor que yo te tuve fue de agua
y se evaporó.
- 446 Yo planté una yerba buena y se me volvió cu-
lantro, y a seme la va retirando esta negra que
la quiero tanto.
- 447 (Contestación). Me gustó la cinta verde y tam-
bién la cofetita, me han dicho que un dos de no-
vio con una de aquí cerquita.

Relaciones

Bajo de mi almocada tengo un muñeco de⁶¹
lana, me he de casar con tra y te he de dejar
con las ganas.

(Contestación). Las cintas para ser cintas, no⁶²
han de ser de dos colores, el hombre para ser
hombre no ha de amar dos corazones.

Si por que no te he querido te ha causado co-⁶³
moción, entote abo de vela y rasca te con un
tizón.

(Contestación). Por esta puerta salgo por esta⁶⁴
otra da la vuelta, la relación que me haz
dicho anda deile a tu abuela la puerta.

La naranja es naranjada, el limón es color ca-⁶⁵
ña i como quieres que te quiera si tu corazón me
engaña?

(Contestación). Las estrellas del cielo cuentan⁶⁶
de dos en dos si te parecen muchos, mucho más
te quiero yo.

Desde que te vi te quise, te compare con la luna⁶⁷
hice juramento al cielo de no querer otro ninqu-
no.

Relaciones

- 68 (Contestación). Dime que las piedras den gritos y el
 sol deje de correr y el agua del mar se acabe, no
 te he de dejar de querer.
- 69 Las estrellas y el hueso que brillan en el Oriente no
 tendrán tanta firmeza como yo para quererte.
- 60 (Contestación). Soy más firme en el querer que las
 horas del reloj, muda sus horas pero mi firme-
 za no.
- 67 Hasta cuando vida mía tengo que vivir pensando
 las vueltas de la noche me las paso suspirando.
- 66 (Contestación). Treinta días tiene el mes doce meses
 tiene el año, demasiado tiempo haz tenido para
 ver tu desengano.
- 65 Los montes para el verano se visten de verdes hojas
 no se foran como yo, que hasta el alma tengo
 triste, por una pasión que tengo que a todas
 horas me asiste.
- 64 (Contestación). El hombre que llega a viejo, es
 como si se muriera; no halla las puertas abiertas
 ni mujer quien lo quiera.

Relaciones

- 65 Si los dos nos queremos dos cosas vamos á hacer,
voz matar á tu marido y o mató á mi mujer.
- 66 (Contestación). Ave que andas volando por la
orilla del cerro, no te vas á entrar al túnel por
que te vas á llenar de jarros.
- 67 Me gusta la cinta verde por que es color esperanza
quereme que soy solito no me tengas desconfian-
za.
- 68 (Contestación). es de la plaza sobre el Sol, de la reco-
ba la buena como quieres que te quiera sin espe-
ranzas ninguna?.
- 69 De abajo me he venido colorado y bien túido, bus-
que paja y hoaja rido que aquí está su que-
rido.
- 70 (Contestación). El ponculo que me distes fue
bordado en los cuatro puntos, cada vez que te
ves cielo y tierra se me junta.
- 71 Guitarrita de pino, cuerdas de alambre cada
vez que te ves me dan calambres.
- 72 (Contestación). Adios flor de mondongo ca-
da vez que te ves, me descompongo.

Relaciones

73 Hermosa niña degante, encantadora deidad, hoy te juro la verdad que muero por ser tu amante.

74 (Contestación). Debajo de un sauce verde, donde corre el agua fría ahí te tengo retratado espejo del alma mía.

75 Todos los caracoles que hay en la orilla del mar, me privan de no quererte y yo no te puedo olvidar.

76 (Contestación). Los confesores me dicen que te olvidé y no lo haré, los confesores no saben lo que cuesta en bien querer.

77 Vuela, vuela pajarillo y ántale en esa rama yo quisiera saber si tu corazón me engaña.

78 (Contestación). Si las nubes fueran tinta y el cielo fuera un papel para escribirte cuatro letras mi querido daniel.

79 Cuando paso por tu casa y te veo en la ventana, se me alega el corazón para toda la semana.

Relaciones

- 80 (Contestación). Que linda es la videta cuando está por florecer, más linda sería yo si estuviera en tu poder.
- 81 Eres delgada como junco marintero, no eres alta ni eres baja, eres como yo te quiero.
- 82 (Contestación). Tienes unos ojos feroces y yo tengo unos lindos ojos, yo seré la linda rosa y vos serás el abeli, aunque tengas otra dueña pero no te olvides de mí.
- 83 Tirate de los cabellos a ver si no te ha de doler, así me duele el corazón cuando te veo en tu poder.
- 84 (Contestación). Yo siempre te he querido y siempre te he de querer, yo quisiera que la dejara a la otra mujer.
- 85 De tan lejos me he venido solo por cumplir mi antojo solo por venirme a ver clavina de mis ojos.
- 86 (Contestación). Te acuerdas lo que me dijiste siempre he vivido pensando, avisadme la verdad, no me tengas engañando.

Relaciones

87. Estos moços que han llegado, que habran traído para vender, si habran traído lindas coplas para poder aprender.
88. (Contestación). Quiere saber señores lo que hemos traído para vender, hemos traído un bollo en el seno y comprarle no han de querer.
89. Me dice que no te quiero, ay que barbaridad, como voz no sabes querer no sabes aconsejar.
90. (Contestación). El bollo me ajusta, la media me da calor el mozo que a mi me gusta, ha de ser de fantabón.
91. Las varandillas del puente tiemblan cuando yo paso, si voz solita te quiero y a las de más no les hago caso.
92. (Contestación). En la huerta de mi casa tengo un paraíso florido, voz me quieres para mujer y yo te quiero para marido.

Relaciones

93 Tus ojos son dos luceros, tus dientes per-
las del mar y un davel á reventar
el tuboquita al parecer.

94 (Contestación). ¿Es aquella nube negra
que viene topando el dorado Sol? allí
te tengo retratado una vida y para-
zón.

Relaciones sueltas de las cuales no me ha sido posible conseguir sus contestaciones.

- 96 Dime me importa la cause en ojo al que amo con tanta pasión, para alegría tengo mis ojos, para amarte mi corazón.
- 97 Me gusta la cinta negra aun que es color de difunto. me vas a contar a nadie, que anoche hemos dormido juntos.
- 98 Si quieres saber mi nombre da vuelta por el jardín ahí lo veras escrito en la hoja de un jazmín.
- 98 Dices que Santa Teresa cura los enamorados, será muy cierto pero a mi nunca me ha curado.
- 99 En la punta de aquel vaso tengo un jarro de hojailata, no hay mujer que se resista cuando el hombre tiene plata.
- 100 Los calzones de este joven parece un ramo de flores de los remiendos que se hace de diferentes colores.
- 101 Cuando sali de mi pago sali pisando las flores por que soy muchito tierno, y vengo rendido de amor.

Relaciones

102 En las faldas de aquel curo tengo una piedra dorada para que se sienta mi vida, por eso de cinta morada.

103 Todas las cosas dichitas las miro con atención por que dichita es la prenda que adora mi corazón.

104 Papel de oro tuviera, pluma de plata comprara, con la sangre de mi pecho una carta te mandara.

105 Cuando la Luna sale, viene un viento y la reboca, quisiera mercur un besito de su boca.

106 La muchacha que quiera a un viejo que será su pensamiento, haga cuenta que abraza un quebracho cascarriento.

107 De mi cara me he venido, dejando lo que más quiero, dejando toda mi herencia, aquí me tienes para que me quites la vida si ha sido larga mi ausencia.

108 Ver aquella nube negra que viene topando del Sol, ahí viene retratado el oz de copa, déjala llegar que amor con amor se topa.

Divinanzas

20

Las garrafas

1 Gorra, pero no de cuero, pata pero no de vaca.

El teléfono

2 Olu turo cuenta y el turo vela.

El cerrero

3 Anda por el campo y no come, boja a el agua y no bebe.

El fuego

4 Siendo tu consuelo, anda por el suelo.

La vela

5 Una vieja alta y seca, que le chorrea la manteca.

La plancha

6 Una nequita caliente que compone a toda la jente.

Los ruedos de un vehículo

7 Cuatro chicas que corren y corren y no se alcanzan.

El paraguas

8 Ramadón, ramadón con un horcón.

La higuera con frutos

9 Ojo te subo, te aprieto, bebre te hago salir, que te me das.

[Faint, illegible handwriting on lined paper]

Adivanzas

10 Antes fui hija, ahora soy madre, cuando hijo
ajeno marido de mi madre.

(Explicación) Era una mujer que amamanta-
ba a su padre, estando este en la prisión, por lo
cual hizo un agujero en la puerta de la celda
por donde alimentaba al preso.

Cuatro patas, veinte, sobrepelo, diez, mete que
11 saca, seis, da que dale tres.

(Explicación). Era un joven embiciado en el juego
que por él, perdió su fortuna, viéndose despoja-
do de ella, y con ansias de continuar jugando
hizo vender con su esclavo, un rico caballo con
el ensillado; designándoles el nombre y asig-
nándoles el precio, en la forma que co-
mienza esta adivinanza. Con el fin
de que si el esclavo realizara la venta y al
regresar este a su casa, lo encontraba con sus
compañeros de juego: Estos no supieron de
lo que se trataba.

Adivinanzas

Bibi agua no vertida, con carne no nacida y arada en palabras.

(Explicación). Se trata de unos viajeros, que después de varios días de viaje llegaron a cierto lugar, pobre y desolado, encontrándose aquí sin provisiones, consiguieron de carnear una vaca preñada, á la que sacaron el suyo, y corriendo de leña, quemaron unos diarios que llevaron consigo y usaron dicha carne. Luego acometidos por la sed y no habiendo agua en esos lugares; bebieron el líquido que extra jeron de donde estaba el feto.

Las tres adivinanzas que anteceden me han sido suministradas por la Sra. Tomasa Bravo de Taro, de 92 años de edad: abuela de la suscripta.

La cuchara

Una nube cargada, entra á la quebrada y sale descargada.

Adivinanzas

El fozo

Largo como el brazo, redondo como el dazo.

14

El aji

Verde fue mi nacimiento, amarilla mi mocedad y colorada mi vejez.

15

Los aros

Se mete lo duro en lo blando, y quedan los dos colgados.

16

La carne gato

Coloradito colgando y el peludito blando.

17

El durazno

Duro le llaman por nombre, siendo blanco que duro.

18

El repollo

Entre al mercado, algo la polvera y poco la cocita.

19

El pasador

Quiérvole y viene y siempre duro lo tiene.

20

La gallina

Una setora muy asustada que tiene el vestido sin ninguna puntada.

21

La nuez

No es lo que ves, no es lo que comen adivina si podis.

22

Divinanzas

El ajaar de muerto

23 El que lo dice nos para el, el que lo
confia no lo usa y el que lo usa no lo vé.

24 Las espaldas

Tin, tin le suena, con que le dan, en me-
diol las piernas ¡ como le irá!

25 Los ojos

Vamos á la cama á juntar pelo con pe-
lo y un peladito en el medio.

26 El mortero con la mano

Voz tenís largo, yo tengo herdo, menean-
do, meneando, horemos algo.

27 El chicharrón

Chicha le llaman por nombre, sien-
do su nombre rón.

28 El peujil

Pere, le llaman por nombre, siendo su
nombre jil.

29 El trigo

En un campo, compin está en otro
potranquin, blanca la cola y cespala
cin.

Divinanzas

33

La sandía

30 En un campo raro, está una mujer sin brazos
por comerte el corazón la hicieron trescientos fe-
dazos.

La naranja

31 Verde fue mi nacimiento, blanca mi inocencia
y amarilla mi vejez

El camino

32 Largo como lozo, que lo llevan a martillozo.

El quinquicho

33 En un campo desterrado está un motoro entera-
do.

La cabra

34 Arriba la lana, está mi manita, dale que dale
con la colita.

La escoba

35 Largo y flaca soy, pero en toda casa estoy.

Las estrellas

36 Un hombre voi por la colle con un conastro de se-
millas, de noche los extiende y de día los reco-
je.

La quitaura

37 En la fozza tengo un agujero, que cuando me
rasco me olepro.

Divinanzas

- La empanada 38
Tapa sobre tapa corazón de vaca.
- El coronijo 39
Tronco de bronce, hojas de esmeralda, flor de plata y fruto de oro.
- El mate rebado 40
y que te doi de besar, y pongo los ojos tieros
y tu que me dabor por donde me abas y no fueras.
- La letra "o" 41
Doy la redondez del Mundo, sin mi, no puede haber Dios, papas, cardenales si, pero pontifices no.
- La hija del zapatero casó con el sastre 42
El zapatero con su hija y el sastre con su mujer de nueve meses que hubieron, cada uno comieron tres.
- La uva 43
Alto como torre, ancho como mesa, agris como yel y dulce como la miel.
- El agujero con el dedal 44
La mujer fuerte y el marido picoteo.

Divinanzas

31

45 El cabello
Yo fui al monte, corten palito cortarlo pude, rajarlo no pude.

46 La boca y la lengua
En un corralito de hueso, está un caballito inquieto

47 La boca
Cuatro damajueros, dos miradores, y un guarda mosca.

48 El algodón
Un arbolito que tiene siete ojos, cada ojo tiene su nido, cada nido tiene su huevo, cada huevo tiene su nombre: el que adivine, será más que hombre.

49 La planta de ojo
La vaquita mansa, y el torito bravo.

50 Los bueyes, el arado y el arador
Dos peludos, un pelo y otro que lo atiende a los.

51 La chacra con el chulo
Una niña en la vereda con los hijos o la cadera.

52 La campana
Biran el hilito, chilin, chilin, huerito.

Divinanzas

El porvenir llamado

63

Cometen nojas y sale nojas.

El trigo en estado de cosechar

64

Una marea, no es, olas echas, rio no es, cabeza tiene y pájaro no es.

Los enanos

65

Caliente lo trigo, metete quiero, alza los cobijas y prepara el agujero.

La sepultura

66

El que la hace volar goza, el que la goza no la ve, y el que la ve no la desea por más bonita que sea

La batata

67

Una flor morada, que abajo está la volada.

El maní

68

Una flor amarilla, que abajo está una cuadrilla

El melón

69

Cuando es mozo, es canoso, cuando es viejo es doroso.

La tibia

Una ricitita estaba, contando su flauta estaba.